

Abstracts/Résumés

Parameters for unexpected (and expected) meanings: Auxiliary do in affirmative contexts

Graham Ranger, Université d'Avignon et des Pays de Vaucluse. EA 4277

Abstract

The DO in “Subject DO Predicate” sentences is often associated with unexpected meaning, including contradictory uses in dialogue where DO functions as a sort of reassertive marker and in monological contexts where a speaker short-circuits potential objections. Many instances of affirmative DO do not fit into this category, however. These involve quasi-exclamative use, non-polemical use in dialogue or gnomic confirmation. Often considered prototypical, contradictory DO represents only one possible configuration: other uses can be accounted for as parametered variations of a single fundamental operation. Affirmative DO marks speaker endorsement. Values of affirmative DO—polemical, concessive, exclamative, etc.—are shown to result from the relation between various preconstructed subjective positions and the speaker’s own position.

Keywords: auxiliary DO, preconstruction, schematic form, subjective positioning, notional domain

Résumé

L’auxiliaire DO dans les phrases «Sujet DO Prédicat» est souvent associé à de l’inattendu, notamment en contexte polémique, où DO fonctionne comme un marqueur réassertif et en contexte monologal, où un énonciateur désamorce par avance toute contradiction potentielle. De nombreux exemples de DO affirmatif n’entrent cependant pas dans cette catégorie, qu’il s’agisse des emplois quasi-exclamatifs, des emplois de confirmation dialogale ou gnomique. Nous considérons que la signification polémique, souvent présentée comme prototypique, ne correspond qu’à une configuration possible de ce marqueur, dont les différentes valeurs peuvent s’expliquer comme autant de variations paramétrées d’une opération invariante. En contexte affirmatif, DO auxiliaire marque une opération de prise en charge énonciative. Les valeurs induites dépendent des modalités de prise en compte de diverses positions préconstruites, sur le même domaine, pour une autre instance énonciative.

Mots-clés : auxiliaire DO, préconstruction, forme schématique, positionnement subjectif, domaine notionnel

***Interpreting the un-expected:
Oral realization and translation***

Susan Moore and Olivier Polge,
Université de Limoges, CeReS, EA 3648

Abstract

The study explores the expression of the unexpected by English adjectives and participles prefixed in *un-* in *The Picture of Dorian Gray*. The study compares their oral realizations and translations in connection with the various modes of construction of otherness, which can either be a dual opposition between the expected and effective values, with participles and some adjectives, or a gradient between the two values with adjectives. In the case of dual opposition, ungradable adjectives tend to be translated using positive adjectives and there is clear acoustic prominence on the prefix, as in the case of special focus. “Constructed negation” in translation is illustrated by *sans* + (*aucun*) *NOUN* or the suffix *-able*, and corresponds to greater duration of the prefix. In other cases, the base is acoustically prominent, but translation techniques vary, although four techniques account for 80% of the entries, even if translator styles differ considerably.

Keywords: prefix, prominence, prosody, translation, otherness

Résumé

Cette étude explore l'expression de l'inattendu par les adjectifs et participes anglais préfixés en *un-* dans *The Picture of Dorian Gray*. L'étude compare leurs réalisations orales avec leurs traductions selon différents modes de construction de l'altérité, par exemple une opposition binaire entre les valeurs attendue et effective, avec les participes, certains adjectifs, ou un gradient entre ces deux valeurs avec les adjectifs. En cas d'opposition binaire, les adjectifs non-gradables ont tendance à être traduits par des équivalents positifs et le préfixe est clairement proéminent, comme dans les cas de focalisation. En traduction, la négation construite s'illustre par *sans* + (*aucune*) *NOUN* ou le suffixe *-able* et correspond à une durée plus longue pour le préfixe. Dans d'autres cas, c'est l'opérande qui bénéficie d'une proéminence acoustique mais les solutions de traduction varient. Toutefois, quatre procédés seulement représentent 80% des entrées, même si on constate des différences stylistiques notables entre les traducteurs.

Mots-clés : préfixe, proéminence, prosodie, traduction, altérité

*Discordance narrative et polyphonie énonciative :
Analyse de quelques formes verbales de l'anglais*

Yves Bardière, Université Stendhal-Grenoble 3, LIDILEM, EA 609

Résumé

L'effet oppositionnel entre sens attendu et sens inattendu est ici examiné dans le cadre théorique de la psychosystématique guillaumienne, à travers l'étude des formes verbales de l'anglais. Deux types de situations interlocutives sont abordés. Le premier concerne la relation entre narrateur et lecteur et traite de l'écart opéré entre chronologie d'expérience et chronologie linéaire choisie par le narrateur. Le second met en présence des sujets parlants dans une situation d'énonciation et étudie l'écart entre sens attendu et sens obtenu dans les emplois modaux en discours rapporté. L'étude conclut à la distinction capitale qu'il convient d'opérer entre expérience et représentation. Les phénomènes de discordance narrative et de polyphonie énonciative dépendent ultimement de la manière dont la réalité phénoménale est représentée.

Mots-clés : chronologie, discours rapporté, expérience, polyphonie, représentation

Abstract

The opposition between expected and unexpected meaning is considered here in the use of verbal forms in English. It is examined in the light of psychomechanic linguistics. Two types of interlocutory situations are taken into account. The first one centers on the relationship between an author and his potential reader. It highlights the discrepancy between the actual chronology of events in the world of experience and the way that chronology is actually handled in discourse by the narrator. The second type deals with speakers in a situation of utterance and analyses unexpected sense effects in the use of modals in reported speech. The study concludes on the crucial distinction that should be established between experience and representation. Indeed, narrative discrepancies and polyphonic enunciation ultimately depend on the way the utterer actually chooses to represent the world.

Keywords: chronology, experience, polyphony, reported speech, representation

**There must be an explanation / There has to be an explanation :
Tentative d'analyse énonciative du «semi-modal» have to**

Pauline Serpault, UniCaen, Laboratoire CRISCO, EA 4255

Résumé

La dichotomie subjectif/objectif est traditionnellement mise à contribution pour éclairer les différences d'emploi de *must* et *have to*. Cette représentation, qui se heurte parfois à la réalité linguistique, ne semble cependant pas propre à rendre compte à elle seule de la spécificité de *have to*. Il s'agit dans ces pages d'exploiter, énoncés authentiques à l'appui, les outils de la Théorie des Opérations Énonciatives afin de dégager les opérations dont *have to* et *must* sont la trace. Les deux formes se trouvent ordonnées sur un même axe paradigmatique, *have to* supposant en quelque sorte un *must* préconstruit, en ce que les opérations marquées par ce modal sont présentées par *have to* comme acquises au moment d'énonciation. Cette réflexion permet en outre de comprendre les glissements sémantiques provoqués en contexte par l'exploitation de la configuration de base du marqueur, qui le font préférer à *must* dans certains cadres potentiellement polémiques.

Mots-clés : *have to*, *must*, modalités, objectivité, préconstruction

Abstract

Linguists traditionally resort to the subjective versus objective dichotomy to explain the differences in the uses of *must* and *have to*. However, that representation is sometimes not reflected in the linguistic data, and as such is not fit to account for the specificity of *have to*. Using corpus data, we attempt to demonstrate that the meanings attached to *must* and *have to* can be apprehended from the fundamental operations underlying their uses, within the framework of the Theory of Enunciative Operations. *Have to* and *must* are set on a paradigmatic axis: *have to* is seen as assuming a pre-constructed *must*, as the operations marked by the modal are presented by *have to* as granted at the moment of utterance. This approach helps to understand some of the semantic shifts caused by the transgression of the basic configuration of the marker, which appears in contexts in which *must* could be expected.

Keywords: *have to*, *must*, modality, objectivity, preconstruction

**SHOULD après un adjectif de valuation :
Un marqueur inattendu ?**

Valérie Bourdier, Université Paris-Est Créteil, Labo IMAGER (équipe LIDIL 12)

Résumé

L'évolution du modal *should* s'est caractérisée par l'émergence progressive d'une interprétation non-déontique en construction hypotaxique. En effet, certaines constructions comportant *should*, du type *It is surprising that he should say that*, révèle un conflit sur une valeur construite ; celle-ci n'est alors plus repérée comme « effective » mais comme « fictive », et est considérée comme inattendue. Cette contribution se propose d'analyser le lien entre représentation attendue/inattendue et interaction de marqueurs hypotaxiques. L'examen d'exemples authentiques d'anglais contemporain révèle, en effet, la coexistence de plusieurs formes après la séquence *It is + adjectif de valuation* : constructions en *for ... to*, propositions introduites par *that* (ou \emptyset) comportant *should* ou une forme assertée ou une base verbale. Il s'agit de montrer les différences de repérages entre ces formes et de rendre compte de l'apparition de l'une plutôt que de l'autre en contexte.

Mots-clés : représentation, marqueurs hypotaxiques, repérage, inter-subjectivité, domaine notionnel

Abstract

The modal auxiliary SHOULD may express expected representation through deontic modality but it also conveys unexpected meaning in hypotactic structures. This phenomenon is to be addressed in a number of well-known sequences, such as *It is surprising that he should say that*. The aim of this paper is to study the relationship between an expected or unexpected representation and the interplay of hypotactic markers. By examining authentic examples taken from a variety of sources, we shall take into account the parallel existence of different constructions following the sequence *It is + modalizing adjective (for ... to-clauses or that/ \emptyset -clauses exhibiting should or a bare infinitive form or a form of assertion)* and demonstrate that they are not synonymous through the examination of distinguishing contextual features. We argue that particular types of location, inter-subjective discordance and the treatment of the notional domain shed light on the process of meaning construal.

Keywords: representation, hypotactic markers, location, inter-subjectivity, notional domain

Quitte à en français moderne :
L'inattendu comme élément de pertinence argumentative

Claude Guimier, UniCaen, Laboratoire CRISCO, EA 4255

Résumé

Cette contribution fait suite à un article paru dans *Modèles Linguistiques*, qui propose une analyse détaillée de la locution prépositive *quitte à*. Dans cet article, une hypothèse, basée sur l'observation des emplois de la locution et sur son origine, est proposée : dans une configuration du type *P, quitte à Q*, *quitte à* formate la proposition introduite comme une issue à un parcours. À ce titre, elle introduit le plus souvent une forme d'argumentation portant sur la mise en œuvre ou non d'un procès exprimé en *P*. D'autres emplois sont possibles, mais tous sont basés sur cette valeur invariante. Le présent article reprend ces différents emplois et tente de montrer que la locution comporte une valeur supplémentaire : elle construit une relation discordante, donc inattendue, entre *P* et *Q*. Mais cette discordance est contournée, *Q* constituant le plus souvent un argument en faveur de la validation de *P*.

Mots-clés : connecteur ; locution prépositive ; argumentation ; parcours ; sens inattendu

Abstract

This article follows another, published in *Modèles Linguistiques*, in which the uses of the French complex preposition *quitte à* are accounted for. In that article, a hypothesis, based on the observation of the uses of the preposition and on its origin, is put forward. In the pattern *P, quitte à Q*, *quitte à* acts as a formatting tool for the *Q* clause, which is conceived of as the outcome of a scanning operation, and very often introduces some form of argumentation relative to the carrying out, or not, of the action expressed by the *P* clause. This article summarizes the findings of the previous article and attempts to show that *quitte à* has an additional value: it builds a discordant hence unexpected relation between the *P* and *Q* clauses. However, that discordance is circumvented, *Q* acting as an argument for the validation of *P*.

Keywords: connective word, complex preposition, scanning operation, argumentation, unexpected meaning

Vous êtes dévot et vous vous emportez !
L'effet d'attente déçue dans les constructions à valeur oppositive

Gilles Corminboeuf, Université de Bâle, Fonds national suisse de la recherche scientifique

Résumé

L'étude porte sur des constructions à interprétation adversative du français, articulées par *et*, comme *John a un doctorat en linguistique et il ne sait ni lire ni écrire*. Dans un premier temps, on caractérise le concept d'attente trompée et on illustre l'effet de surprise qui en découle. Dans un second temps, on étudie les raisons qui président à l'ordonnement contraint des énonciations. On verra qu'il s'agit d'une manœuvre rhétorique ordonnée, procédant en deux temps : d'abord l'ouverture d'une attente forte, puis le déni de cette attente. Cela montre que ce ne sont pas des constructions totalement symétriques. On verra également qu'il y a très peu d'asyndètes (*John a un doctorat en linguistique, il ne sait ni lire ni écrire*) — avec la même interprétation adversative : ce sont des constructions massivement connectées par *et*.

Mots-clés : adversation, attente déçue, syndèse par *et*, relations implicites, macro-syntaxe

Abstract

The present study proposes a reflection on adversative constructions connected the French coordinator *et*, similar to the well known English construction *John has a Ph.D. in linguistics and he can't read or write*. We first characterize the concept of denial of expectation and illustrate the surprise effect that ensues. In a second step, we study the factors governing the constrained order of utterances. We argue that this argumentative operation is ordered and proceeding in two stages, with the opening of a strong expectation followed by its denial. These constructions are therefore not totally symmetrical. We also evidence that there are very few asyndetic constructions (*John has a Ph.D. in linguistics, he can't read or write*) — with a similar adversative interpretation: the vast majority of these constructions in French are connected with the coordinator *et*.

Keywords: macro-syntax, adversation, denial of expectation, connection with *and*, implicit relations